

دیدگاه های تئوریک در خصوص حکمرانی دولتی

۱۵۰۵۹۶۷

جلد اول از کتاب

حکمرانی دولتی نوین؛ دیدگاه های ظهور به حکمرانی دولتی از منظر تئوری و عمل

تالیف:

استیفن پی آزبورن

ترجمه:

دکتر طاهره مرادیان

شهرناز ورنوس

هادی محمدی نصرآبادی

عنوان و نام پدیدآور : دیدگاه‌های تئوریک در خصوص حکمرانی دولتی / [ویراستار] استیفن پی آزیبورن؛ ترجمه طاهره مرادیان، شهرناز ورنوس، هادی محمدی نصرآبادی.
 مشخصات نشر : تهران: نشر انتخاب، ۱۳۹۶.
 مشخصات ظاهری : ۲۱۸ ص.
 شابک : 978-600-8607-56-4

وضعیت فهرست نویسی : فیبا
 یادداشت : عنوان اصلی: The new public governance? : emerging perspectives on the theory and practice of public governance
 یادداشت : کتاب حاضر جلد اول از کتاب "حکمرانی دولتی نوین؟ دیدگاه‌های نو ظهور به حکمرانی دولتی از منظر تئوری و عمل" است.
 عنوان برگزیده : حکمرانی دولتی نوین؟ دیدگاه‌های نو ظهور به حکمرانی دولتی از منظر تئوری و عمل.
 موضوع : مدیریت دولتی
 موضوع : Public administration
 موضوع : همکاری بخش عمومی و خصوصی
 موضوع : Public-private sector cooperation
 موضوع : تغییر سازمانی
 موضوع : Organizational change
 شناسه افزوده : آزیبورن، استیفن، م. - ۱۹۵۳ - م. ویراستار
 شناسه افزوده : Osborne, Stephen
 شناسه افزوده : مرادیان، شهره، - ۱۳۵۴ - م. مترجم
 شناسه افزوده : ورنوس، شهرناز، - ۱۳۵۱ - م. مترجم
 شناسه افزوده : محمدی نصرآبادی، هادی - ۱۳۶۸ - م. مترجم
 رده بندی کنگره : JF1351/د9 ۱۳۹۶
 رده بندی دیویی : ۳۵۱/۰۱
 شماره کتابشناسی ملی : ۴۷۳۲۸۲۴



نشر انتخاب

ناشر کتاب‌های دانشگاهی

دیدگاه‌های تئوریک در خصوص حکمرانی دولتی

استیفن پی آزیبورن

طاهره مرادیان، شهرناز ورنوس، هادی محمدی نصرآبادی

| حیر و نیجینی | موسسه مهر | چاپ و صحافی | موسسه مهراد |

| چاپ اول ۱۳۹۶ | شمارگان ۱۰۰۰ جلد |

| شابک ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۰۷-۵۶-۴ |

حق چاپ محفوظ است

خیابان ۱۲ فروردین، خیابان شهدای ژاندارمری، شماره ۱۲۶، طبقه چهارم

پیشگفتار مترجمین

کتاب "حکمرانی دولتی نوین؟ دیدگاه‌های نو ظهور به حکمرانی دولتی از منظر تئوری و عمل"^۱ در سال ۲۰۱۰ توسط استیفن پی آزبورن^۲ تألیف شده است. این کتاب از دیدگاه‌ها صاحب نظرانی همچون رابرت پایپر^۳ (استاد برجسته دانشگاه بلاسکو انگلستان)، برایان هید^۴ (استاد کرسی مدیریت دانشگاه کوپزلند استرالیا) و دین ایل^۵ (استاد دانشگاه دی پاول آمریکا) در زمره بهترین کتابهایی است که تاکنون در زمینه بحث حکمرانی به چاپ رسیده اند.

مفاهیم ارزشمند این کتاب در پنج بخش و بیست و سه فصل گردآوری شده است که فصل‌های مقدمه، بحث و نتیجه گیری توسط خود مولف به رشته تحریر درآمده‌اند و سایر فصل‌ها اختصاص به ارائه نظرات دانشمندان برجسته و صاحب نظران دنیای مدیریت (افرادی همچون^۶ پی پترز، آون هیوز و ...) دارد که در ذیل عناوین بخش‌ها و فصل‌ها، نام نویسنده هر فصل نیز آورده شده است.

عناوین اصلی این پنج بخش و فصول آنها عبارتند از:

فصل اول (مقدمه مولف): حکمرانی دولتی (نوین) بررسی می‌شود و مناسب برای بحث و تبادل نظر (نوشته استیفن پی آزبورن)

در این فصل، مولف درباره موضوع حکمرانی دولتی مقدمه‌ای درخشان و شایسته را بیان کرده و در پایان فصل، ساختار کتابش را به زیبایی تشریح می‌کند.

بخش اول: دیدگاه‌های تئوریک در خصوص حکمرانی دولتی

این بخش شامل هفت فصل، از فصل دوم تا فصل هفتم به شرح زیر است:

- فصل دوم: چشم انداز جهانی در حکمرانی (نوشته پاتریشیا کنت)

- فصل سوم: فراحکمرانی و مدیریت دولتی (نوشته گای پترز)

- فصل چهارم: نوآوری‌ها در حکمرانی (نوشته مارک مور و جین هارتلی)

- فصل پنجم: حکمرانی و توانایی حکومت کردن (نوشته ژان کویمن)
- فصل ششم: آیا حکمرانی وجود دارد؟ (نوشته آون هیوز)
- فصل هفتم: چه چیزی ماندگار است؟ حکمرانی دولتی و چرخه اصلاحات (لورنس ای. لین جی آر)

بخش دوم: حکمرانی و همکاری سازمان‌ها در ارائه خدمات دولتی

- این بخش شامل شش فصل، از فصل هشتم تا فصل سیزدهم به شرح زیر است:
- فصل هشتم: تئوری مشارکت‌های سازمانی؛ مزایا و معایب مشارکت‌ها و مدل‌های موفقیت (نوشته رونالد دبلیو مک کوید^۷)
- فصل نهم: شرکت‌های بخش‌های خصوصی- دولتی و چالش‌های حکمرانی دولتی (نوشته کارستن گریو و جرمی هاگ^۸)
- فصل دهم: مدل تئوری پایای مشترک (نوشته سیو وانگن و کریس هاگس^۹)
- فصل یازدهم: رابطه میان بازاریابی، سرمایه‌های ارتباطی و حکمرانی ارائه خدمات دولتی (نوشته استیفن پی آزیو، کیت مک لاگلین و کلین چيو^{۱۰})
- فصل دوازدهم: رهبری از طریق مرزها؛ چگونه در برابر آینده نگر مردم، فرآیندها، ساختارها و منابع را با هم یکپارچه و تلفیق کنند. (نوشته باربارا سی کراسبی، جوان ام برایسون و ملیسا ام استون^{۱۱})
- فصل سیزدهم: حکمرانی دولتی و سومین جزء؛ فرصت‌های همکاری در همکاری برای تولید محصولات و ارائه خدمات و نوآوریها (نوشته ویکتور پستاف و تاکو براندسن^{۱۲})

بخش سوم: حکمرانی روابط تجاری (پیمانکاری)

- این بخش شامل سه فصل، از فصل چهاردهم تا فصل شانزدهم به شرح زیر است:

- فصل چهاردهم: حکمرانی، مدیریت قراردادها و مدیریت دولتی (نوشته دونالد اف کتل)^{۱۲}
- فصل پانزدهم: حکمرانی روابط پیمانکاری و برون سپاری (نوشته فدریکا فارنتی، امانوئل پادووانی و دیوید دابلیو یانگ)^{۱۳}
- فصل شانزدهم: حکمرانی روابط پیمانکاری؛ "کشتن غاز طلا"؛ دورنمایی سه وجهی (نوشته استیون راتگب اسمیت و جودیت اسمیت)^{۱۴}

بخش چهارم: حکمرانی شبکه‌های بین سازمانی

- این بخش شامل سه فصل، از فصل هفدهم تا فصل نوزدهم به شرح زیر است:
- فصل هفدهم: اعتماد در شبکه‌های حکمرانی؛ جستجو برای یافتن شرایطی که با آن بتوان پیامدها و راه حل‌ها را نوآورانه شکل داد. (نوشته اریک هانس کب)^{۱۵}
- فصل هجدهم: شبکه‌های مدیریتی و اجرایی در حکمرانی دولتی نوین (لاورنسل جی اوتول جی آر و سنت جی میر)^{۱۶}
- فصل نوزدهم: از مدیریت دولتی نوین تا حکمرانی جوامع شبکه‌ای؟ شبکه‌های خدمات استراتژیک در دولت‌های محل انگلستان (نوشته استیو مارتین)^{۱۷}

بخش پنجم: حکمرانی شبکه‌های سیاسی

- این بخش شامل چهار فصل، از فصل بیستم تا فصل بیست و سه به شرح زیر است:
- فصل بیستم: شبکه‌های سیاسی؛ تئوری و عمل (نوشته توبیاس جانگ)^{۱۸}

- فصل بیست و یکم: شبکه‌های سیاسی در عمل؛ چانه زنی‌ها درباره آینده شرکت هواپیمایی اسکپول^{۱۹} آمستردام (نوشته مینو هویز و جوپ کوپنجان^{۲۰})

- فصل بیست و دوم: حکمرانی، شبکه‌ها و تغییرات سیاسی؛ موردکاوی شرکت کانابیز^{۲۱} بریتانیا (نوشته پئاتریش آسودو و ریچارد کومون^{۲۲})

- فصل بیست و سوم: بحث و نتیجه گیری؛ حکمرانی دولتی و ارائه خدمات دولتی؛ یک دستورکار پژوهشی برای آینده (نوشته استیفن پی آزرین)

چنانچه از بررسی فصول کتاب ملاحظه می‌شود، این کتاب ارزشمند توانسته است با تجمیع نظرات برجسته ترین دانشمندان علم اداره، نخست به زیبایی اشتباهات رایج در درک مفاهیم بنیادین علم اداره و مدیریت دولتی را با استدلال و منطقی خدشه ناپذیر مطرح نموده و به چالش کشد. سپس، جایگاه مفاهیم اصلی این علم را به درستی به تصویر کشیده و در نهایت راه را برای مباحث آکادمیک بیشتر پیرامون این مفاهیم بر روی پژوهشگران و صاحب نظران این عرصه بگشاید.

در خصوص ترجمه این کتاب باید گفت؛

بدلیل مفاهیم بسیار ارزشمند و عمیقی که هریک از اصول این کتاب دربردارند، مترجمین، در انجام ترجمه کلمات و جملات آن وقت و دقت بسیاری را مبذول داشته اند. بدین ترتیب که در انتخاب معنی پارسی هر واژه از واژه نامه‌های گوناگون و حتی فرهنگ‌های خاص رشته مدیریت (مانند فرهنگ جامع مدیریت نوشته دکتر داور ونوس و دکتر حسن دانایی فرد) بهره گرفته شده است و این کار ناجایی ادامه یافت، تا هر کلمه معنی دقیق و صحیحی اتخاذ کند به گونه‌ای که مفهوم مورد نظر نویسندگان ارزشمند آن به درستی به خوانندگان پارسی زبان منتقل شود. در انجام این کار

نویسندگان خود را در قیود و بندهای رایج ترجمه متون گرفتار ندانسته و تمام تلاش خود را (با رعایت امانت داری) مبدول داشته‌اند تا مفهومی درخور درک از متن اصلی استخراج شده و ارائه شود. علاوه بر این که سعی شده است اصل لغاتی نیز که احتمالاً دانستن ترجمه آنها در توسعه دایره لغات تخصصی مرتبط با مفهوم حکمرانی برای دانشجویان کمک کننده است، تا حد امکان پانویس شوند.

بدین است که اتخاذ اینگونه روشها در امر ترجمه، کار ترجمه متون را با شندی و زحمتی که این کتاب نیز از این امر مستثنی نیست، بدین ترتیب اگرچه این کتاب که در سال ۲۰۱۰ به چاپ رسیده است در همان سال به دست مترجمین رسیده اما دقت و سواس گونه در امر ترجمه منجر به آن شده که فرآیند ترجمه این کتاب با کندی طی شود و تاکنون بخش‌های اندکی از آن ترجمه شده‌اند.

اما علی رغم وجود تعهد به ترجمه صحیح، این نیاز نیز حس می‌شد که جدیدترین مطالب علمی و مباحث مرتبط با پارادایم حکمرانی (به عنوان مفهومی نوظهور و کمتر شناخته شده) باید هرچه سریعتر در اختیار دانشجویان قرار گیرد. بدین ترتیب مترجمین بر آن شدند تا به جای آنکه پس از گذشت سالها کل مطالب این کتاب ارزشمند را به یکباره در اختیار دانشجویان بگذارند، بخش‌های ترجمه شده کتاب را، به تفکیک و حسب موضوع، به صورت چند مجلد در اسرع وقت به رویت علاقه مندان برسانند.

براین اساس، کتاب حکمرانی دولتی نوین، در پنج جلد، در اختیار علاقه مندان قرار خواهد گرفت و هر کتاب علاوه بر نام اصلی کتاب نام فرعی جلد مربوطه (که در ابتدای این پیشگفتار به تفکیک فصل‌ها آورده شده‌اند) را نیز به

همراه خواهد داشت تا خوانندگان از پیوستگی مطالب این پنج کتاب اطمینان حاصل کنند.

کتابی که اکنون در اختیار شما قرار دارد اولین کتاب از این سری، یعنی ترجمه جلد اول کتاب حکمرانی دولتی نوین است که با عنوان فرعی "بدگاه‌های تنوریک در خصوص حکمرانی دولتی" به چاپ رسیده است. به ام آنکه مطالعه این کتاب بتواند به درک بهتر پارادایم حکمرانی و پرکردن حلقه علمی موجود در بحث‌های آکادمیک پیرامون این موضوع کمک نماید.

طاهره مرادیان

شهرناز ورنوس

هادی محمدی

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
۳.....	پیشگفتار مترجمین
۱۱.....	فصل اول - مقدمه مولف
۳۷.....	فصل دوم - پسم انداز جهانی در حکمرانی
۶۵.....	فصل سوم - فراحکمرانی و مدیریت دولتی
۹۳.....	فصل چهارم - نوآوری‌ها در حکمرانی
۱۲۷.....	فصل پنجم - حکمرانی و توانایی حکومت کردن
۱۵۳.....	فصل ششم - یا حکمرانی وجود دارد؟
۱۸۵.....	فصل هفتم - چه چیزی ماندگار است؟ حکمرانی دولتی و چرخه اصلاحات